

MEMORANDUM O POROZUMENÍ

medzi
Úradom geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky
a
Štátnou službou Ukrajiny pre geodéziu, kartografiu a kataster
o
spolupráci v oblasti geodézie, kartografie a katastra
1-400-0014-2024

Úrad geodézie, kartografie a katastra Slovenskej republiky a Štátna služba Ukrajiny pre geodéziu, kartografiu a kataster (ďalej len "účastníci"),

uznávajúc priateľské vzťahy medzi Ukrajinou a Slovenskou republikou,

potvrdzujúc význam medzinárodnej spolupráce v oblasti geodézie, kartografie a katastra,

rešpektujúc vnútroštátne právne predpisy a poslanie oboch účastníkov,

účastníci uzavreli toto Memorandum o porozumení a dohodli sa na nasledovnom:

Ustanovenie 1

Cieľom tohto Memoranda o porozumení (ďalej len "memorandum") je vytvoriť rámec spolupráce a podporiť program spoločných činností medzi účastníkmi v oblasti geodézie, kartografie a katastra. Tieto činnosti sa budú vykonávať na základe vzájomnej výhodnosti a rovnosti.

Ustanovenie 2

1. Účastníci budú v rámci svojich príslušných právomocí spolupracovať v otázkach spoločného záujmu, ktoré zahŕňajú okrem iného:
 - topografické, geodetické a kartografické činnosti,
 - činnosti súvisiace s pozemkovými vzťahmi a spravovaním krajiny,
 - vedenie katastrálnych systémov,
 - činnosti súvisiace s národnou infraštruktúrou priestorových informácií,
 - prevádzkovanie a rozvoj geodetickej siete,
 - elektronické služby a ich rozvoj v oblasti geodézie, kartografie a katastra.
2. Účastníci sa môžu dohodnúť aj na ďalších oblastiach spolupráce.



Ustanovenie 3

1. Spolupráca sa bude uskutočňovať na základe vzájomnej dohody účastníkov v týchto formách:
 - bilaterálne stretnutia a iné podujatia,
 - organizovanie návštev, konzultácií, seminárov, vedeckých konferencií o spoločných otázkach účastníkov,
 - spolupráca s podriadenými inštitúciami a organizáciami účastníkov, ktorých predmetom činnosti je geodézia, kartografia a kataster,
 - vytvorenie spoločných expertných skupín na prípravu programov spolupráce a sumarizáciu realizovaných programov,
 - uskutočňovanie osobitných pracovných stretnutí, prezentácií a workshopov,
 - výmena informácií o konkrétnych činnostiach a výsledkoch účastníkov,
 - výmena skúseností v oblasti geodézie, kartografie a katastra.
2. Účastníci sa môžu dohodnúť aj na iných formách spolupráce.

Ustanovenie 4

1. Hlavné otázky týkajúce sa vykonávania tohto memoranda a rozvoja spolupráce budú prerokované počas bilaterálnych stretnutí. Stretnutia sa budú organizovať po vzájomnej dohode na podnet ktoréhokoľvek účastníka.
2. Do jedného mesiaca od podpísania tohto memoranda si účastníci navzájom oznámia mená zodpovedných kontaktných osôb pre koordináciu a implementáciu spolupráce podľa tohto memoranda.

Ustanovenie 5

1. Všetky činnosti vyplývajúce z tohto memoranda sa budú vykonávať v súlade s platnými právnymi predpismi jednotlivých účastníkov.
2. Obaja účastníci sa dohodli, že všetky informácie vyplývajúce z uplatňovania tohto memoranda budú používať len na účely vykonávania činností v rámci samotného memoranda.
3. Toto memorandum nebude mať vplyv na žiadne iné dohody alebo dojednania uzavreté medzi účastníkmi.
4. Toto memorandum nie je medzinárodnou zmluvou a nezakladá žiadne práva ani povinnosti v súlade s medzinárodným právom.

Ustanovenie 6

Akékoľvek spory, ktoré môžu vzniknúť v súvislosti s výkladom alebo uplatňovaním tohto memoranda, budú účastníci riešiť prostredníctvom rokovaní a konzultácií.

Ustanovenie 7

Zmeny a doplnenia tohto memoranda sa uskutočnia na základe vzájomného písomného súhlasu účastníkov.

Ustanovenie 8

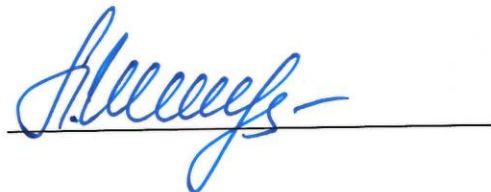
1. Toto memorandum nadobúda platnosť dňom jeho podpisu. Zostane v platnosti päť (5) rokov a potom sa automaticky obnoví na ďalšie päťročné obdobie. Každý účastník môže toto memorandum kedykoľvek vypovedať doručením písomného oznámenia o svojom úmysle vypovedať memorandum druhému účastníkovi tri (3) mesiace vopred. V takom prípade toto memorandum prestane platiť tri (3) mesiace po dátume prijatia takéhoto oznámenia druhým účastníkom.
2. Ukončenie platnosti tohto memoranda nebude mať vplyv na pokračovanie činností dohodnutých v súlade s týmto memorandumom a začatých počas jeho platnosti, pokiaľ sa účastníci nedohodnú inak.

Podpísané v Michalovciach dňa 11. apríla 2024 v dvoch originálnych vyhotoveniach, každé v slovenskom, ukrajinskom a anglickom jazyku, pričom všetky texty sú rovnako autentické. V prípade rozdielného výkladu ustanovení tohto memoranda je rozhodujúca anglická verzia.

Za Úrad geodézie, kartografie a
katastra Slovenskej republiky



Za Štátnu službu Ukrajiny pre geodéziu,
kartografiu a kataster



МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

між
Управлінням геодезії, картографії та кадастру Словацької Республіки
і
Державною службою України з питань геодезії, картографії та кадастру
з питань співробітництва у сфері геодезії, картографії та кадастру
1-400-0014-2024

Управління геодезії, картографії та кадастру Словацької Республіки та Державна служба України з питань геодезії, картографії та кадастру (далі – разом Учасники), визнаючи дружні відносини між Україною та Словацькою Республікою, усвідомлюючи важливість міжнародного співробітництва у сфері геодезії, картографії та кадастру, поважаючи національне законодавство та завдання обох Учасників,

домовились про таке:

Положення 1

Метою цього Меморандуму про взаєморозуміння (далі – Меморандум) є встановлення меж співробітництва та заохочення програми спільної діяльності між Учасниками у сферах, пов'язаних з геодезією, картографією та кадастром. Обоє Учасників здійснюватимуть відповідне співробітництво на основі рівності, взаємності, взаємної вигоди відповідно до власних національних законодавчих та нормативно-правових актів.

Положення 2

1. Учасники в межах своєї компетенції співпрацюють із питань, що становлять взаємний інтерес, включаючи, але не обмежуючись ними:

- топографо-геодезична і картографічна діяльність;
- діяльність, пов'язана із земельними відносинами та землеустроєм;
- ведення систем кадастру;
- діяльність, пов'язана з національною інфраструктурою геопросторових даних;
- функціонування та розвиток геодезичної мережі;
- електронні послуги та їх розвиток у сфері геодезії, картографії та кадастру.

2. Учасники можуть домовитися про інші напрями співробітництва.

Положення 3

1. Співробітництво здійснюється за взаємною згодою Учасників у таких формах:
 - двосторонні зустрічі та інші заходи;
 - організація візитів, консультацій, семінарів, наукових конференцій з питань, що становлять спільний інтерес Учасників;
 - співробітництво з підвідомчими установами та організаціями Учасників, сферою діяльності яких є геодезія, картографія та кадастр;
 - створення спільних експертних груп для підготовки програм співробітництва та підбиття підсумків виконання програм;
 - проведення спеціальних робочих зустрічей, презентацій та семінарів;
 - обмін інформацією про конкретні заходи та досягнення Учасників;
 - обмін досвідом у сфері геодезії, картографії та кадастру.
2. Учасники можуть домовитися про інші форми співробітництва.

Положення 4

1. Основні положення щодо виконання цього Меморандуму та розвитку співробітництва обговорюватимуться під час двосторонніх зустрічей. Зустрічі організуються за взаємною згодою Учасників за ініціативою будь-якого із Учасників.
2. Протягом місяця після підписання цього Меморандуму Учасники зобов'язані повідомити одна одній імена відповідальних контактних осіб для координації та реалізації співробітництва в межах цього Меморандуму.

Положення 5

1. Уся діяльність в межах цього Меморандуму здійснюється відповідно до чинного законодавства Учасників.
2. Учасники погодилися використовувати будь-яку інформацію, що виникає в результаті застосування цього Меморандуму, лише з метою здійснення діяльності в межах самого Меморандуму.
3. Цей Меморандум не зачіпає прав та зобов'язань, що впливають з інших чинних угод між Учасниками.
4. Цей Меморандум не є міжнародною угодою і не встановлює жодних прав чи зобов'язань відповідно до міжнародного права.

Положення 6

Будь-які спори, що можуть виникнути щодо тлумачення або застосування цього Меморандуму, вирішуються Учасниками шляхом переговорів та консультацій.

Положення 7

Зміни до цього Меморандуму вносяться за взаємною письмовою згодою Учасників.

Положення 8


1. Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання та діє протягом п'яти (5) років, після закінчення цього терміну, дія Меморандуму автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди. Кожен Учасник може припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, направивши письмове повідомлення про свій намір припинити його дію іншому Учаснику за три (3) місяці. У такому випадку цей Меморандум втрачає чинність через три (3) місяці після дати отримання такого повідомлення іншим Учасником.
2. Припинення дії цього Меморандуму не впливає на продовження діяльності, узгодженої відповідно до цього Меморандуму та розпочатої в період його дії, якщо Учасники не домовились про інше.

Підписано у Міхаловце, 11 квітня 2024 року у двох оригінальних примірниках, кожний словацькою, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є рівно автентичними. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення положень цього Меморандуму переважну силу матиме текст англійською мовою.

За Управління геодезії, картографії та кадастру Словацької Республіки



За Державну службу України з питань геодезії, картографії та кадастру



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between
the Geodesy, Cartography and Cadastre Authority of the Slovak Republic
and
the State Service of Ukraine for Geodesy, Cartography and Cadastre
on
Cooperation in the Field of Geodesy, Cartography and Cadastre
1-400-0014-2024

The Geodesy, Cartography and Cadastre Authority of the Slovak Republic and the State Service of Ukraine for Geodesy, Cartography and Cadastre (hereinafter referred to as “the Participants”),

Recognizing friendly relations between Ukraine and the Slovak Republic,

Acknowledging the importance of international cooperation in the sphere related to geodesy, cartography and cadastre,

Respecting national legislations and the missions of both Participants,

The Participants have entered into this Memorandum of Understanding and have reached the following understanding:

Provision 1

The objective of this Memorandum of Understanding, (hereinafter referred to as “Memorandum”), is to establish a framework of cooperation and to encourage a program of joint activities between the Participants in the spheres related to geodesy, cartography and cadastre. Such activities will be carried out on the basis of mutual benefit and equality.

Provision 2

1. The Participants will, within the limits of their respective competences, cooperate on matters of common interest, including but not limited to:
 - topographic, geodetic and cartographic activities,
 - activities related to land relations and land management,
 - maintaining of cadastre systems,
 - activities related to the National Spatial Data Infrastructure,
 - operating and development of the geodetic network,
 - electronic services and their development in the field of geodesy, cartography and cadastre.
2. The Participants may also agree on other areas of cooperation.



Provision 3

1. Cooperation will be carried out by mutual consent of the Participants in the following forms:
 - bilateral meetings and other events,
 - organization of visits, consultations, seminars, scientific conferences on common issues of the Participants,
 - cooperation with subordinate institutions and organisations of the Participants whose field of activity is geodesy, cartography and cadastre,
 - creation of joint expert groups for preparing cooperation programs and summing up the completed programs,
 - carrying out special working meetings, presentations and workshops,
 - exchange of information on the specific activities and achievements of the Participants,
 - exchange of experience in the field of geodesy, cartography and cadastre.
2. The Participants may also agree on other forms of cooperation.

Provision 4

1. Main issues concerning the implementation of this Memorandum and development of cooperation will be discussed during the bilateral meetings. The meetings will be organized by mutual consent at the initiative of any Participant.
2. Within a month after signing this Memorandum, the Participants will provide each other with the names of responsible contact persons for coordination and implementation of the cooperation under this Memorandum.

Provision 5

1. All activities under this Memorandum will be carried out in accordance with the applicable laws of the respective Participants.
2. Both Participants agreed to use any information arising from the application of this Memorandum only for the purpose of carrying out the activities within the Memorandum itself.
3. This Memorandum will not affect any other agreements or arrangements concluded between the Participants.
4. This Memorandum is not an international agreement and does not establish any rights or obligations in accordance with international law.

Provision 6

Any disputes that may arise regarding the interpretation or application of this Memorandum will be solved by the Participants through negotiations and consultations.

Provision 7

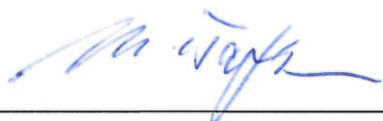
Amendments to this Memorandum will be made on the basis of mutual written consent of the Participants.

Provision 8

1. This Memorandum will enter into effect on the date of its signature. It will remain in effect for a period of five (5) years and will thereafter, automatically be renewed for a further five-year period. Each Participant may terminate this Memorandum at any time by providing written notice of its intention to terminate to the other Participant three (3) months in advance. In such case, this Memorandum will cease to have effect three (3) months after the date of receipt of such notification by the other Participant.
2. The termination of this Memorandum will not affect the continuation of activities agreed upon in accordance with this Memorandum and initiated in the period of its effect, unless otherwise agreed by the Participants.

Signed in Michalovce on 11 April 2024, in two original copies, each in the Slovak, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of the provisions of this Memorandum, the English version will prevail.

For the Geodesy, Cartography and
Cadastre Authority of the Slovak
Republic



For the State Service of Ukraine for
Geodesy, Cartography and Cadastre